

Da sant Vaeg / À saint Mayeux

Note au sujet de l'air du cantique : Ar werz-mañ a c'heller da ganañ war don Kelven, pe war don Kristenien an Arvorig. / *Cette complainte peut se chanter sur l'air de Kelven, ou sur l'air de Chrétiens de l'Armorique* [cf cantique de saint Gildas, chanté à Laniscat] (Note de l'auteur)

Premier air possible :
Kelven (ou : Folgoat)



Deuxième air possible :
Kristenien an Arvorig



Diskan : **Aotrou sant Vaeg hon fatron, mignon hon tadoù kozh**
 Setu c'hwi pell'zo gante e gloar ar Baradoz !
 P'oc'h eus karet an tadoù, karit ar vugale,
 Ha diskoit dimp an hent a ziskoec'h dezhe.

Refrain : *Monsieur saint Mayeux notre patron, ami de nos ancêtres,*
 Voilà que depuis longtemps vous êtes avec eux dans la gloire du Paradis !
 Puisque vous avez aimez les pères, aimez les enfants,
 Et montrez-nous le chemin que vous leur montriez.

1 – C'hwi, dre ho komzoù nerzhus ha dre ho pinijenn,
 Hoc'h eus astennet gwechall e Breizh ar Feiz gristen :
 C'hwi a zeske d'ho proiz, gouez kem'nt ha divadez,
 E oant breudeur da Jezuz hag an eil d'egile.

Vous, par vos paroles puissantes et par votre pénitence,
Vous avez étendu autrefois en Bretagne la Foi chrétienne :
Vous appreniez à vos compatriotes, aussi sauvages que païens,
Qu'ils étaient frères de Jésus et frères les uns des autres.

2 – War ar menezioù meinek a red e kreiz an Arvor,
 Hon tadoù kozh a ouestlas un iliz 'n hoc'h enor :
 Mirout a reomp hoc'h ano, 'n oc'h iliz e pedomp,
 Ha goude ken hir amzer Jezuz a anzavomp.

Sur les monts rocheux qui s'échelonnent au centre de la Bretagne,
Nos pères ont dédié une église en votre honneur :
Nous gardons votre nom, nous prions dans votre église,
Et depuis un temps si long nous confessons Jésus.

3 – Evel gwechall hon douar a daol ed ha geot glas,
 Douar ar **Fantan-vinniget*** 'zo ken sklaer ha biskoazh,
 Roc'h-al-Lin a zoug bepred he reier war he fenn :
 An daou a bad en-dro dimp, ni hepken a dremen.

*Comme autrefois notre terre produit du blé et de l'herbe verte,
 L'eau de la Fontaine-Bénie* est aussi claire que jamais,
 Roc'h-al-Lin porte toujours ses rochers sur sa tête :
 Les deux durent autour de nous, nous seuls passons.*

4 – Bet eo bet an Tad Maner teir gwech en ho parrez,
 Jezuz en 'eus roet dimp e Vamm da Batronez ;
 Skuilh a ra warnomp grasoù ha sklerijenn bemdez ;
 Ho pobl a zlefe bezañ ar gwellañ eus Kernev.

*Le Père Maunoir est venu trois fois dans votre paroisse,
 Jésus nous a donné sa Mère pour Patronne ;
 Elle répand sur nous des grâces et des lumières chaque jour ;
 Votre peuple devrait être le meilleur de Cornouaille.*

5 – An diaoul, siwazh ! en hon touez stañk a vez selaouet,
 Ankouaat a reer ar bedenn evit deskiñ touet,
 Da galz e plij ar skouer fall hag ar c'hizioù nevez,
 Ken o deus hon tadoù kozh mezh eus o bugale !

*Le diable, hélas ! est abondamment écouté parmi nous,
 On oublie la prière pour apprendre à jurer,
 Le mauvais exemple et les mœurs nouvelles plaisent à beaucoup,
 À tel point que nos pères ont honte de leurs enfants.*

6 – Hirie e c'houlomp ganeoc'h ha gant sent Breizh-Izel
 Derc'hel ho taouarn 'n hon re hag hon harz da gouezel,
 Ma chomimp divrall er Feiz pelloc'h 'vit ne chomo
 Hon menezioù en o sav ha gwez derv tro-war-dro.

*Aujourd'hui nous demandons à vous et aux saints de Bretagne
 De garder vos mains dans les nôtres et de nous empêcher de tomber,
 Que nous demeurions intrépides dans la Foi plus longtemps que resteront
 Nos monts debout et des chênes alentour.*

Note de l'auteur : Ar **Fantan-Vinniget** a gomzer anezhi a zo war hent kozh Guerlehan / *La Fontaine-Bénie dont on parle est sur la vieille route de Guerléhan.*

Abbé **Claude Guittérel** (1843-1925), dans son recueil de cantiques **Kantikou Zan Vek** (**Kantikoù Sant-Vaeg, Cantiques de Saint-Mayeux**), 1890.